

Szczecin, dnia 4 kwietnia 2013 r.

Znak sprawy: WOIRZL-II.272.16.2013.EK

Dotyczy: Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200.000 euro na „Przygotowanie części technicznej misji gospodarczej do Republiki Kazachstanu organizowanej przez Centrum Obsługi Inwestorów i Eksporterów Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego”.

Odpowiedzi na pytanie oraz zmiana treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zmiana ogłoszenia o zamówieniu oraz zmiana terminu składania i otwarcia ofert

Na podstawie art. 38 ust. 2, 4, 4a i 6 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn.: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 - dalej ustawa PZP) w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200.000 euro na „Przygotowanie części technicznej misji gospodarczej do Republiki Kazachstanu organizowanej przez Centrum Obsługi Inwestorów i Eksporterów Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego” Zamawiający odpowiada na pytanie Wykonawcy i zmienia treść SIWZ i ogłoszenia:

PYTANIE NR 1:

„Szanowni Państwo

dotyczy zamówienia 126376-2013: „Przygotowanie części technicznej misji gospodarczej do Republiki Kazachstanu organizowanej przez Centrum Obsługi Inwestorów i Eksporterów Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego”

w załączniku n4 4 SIWZ : opis przedmiotu; przygotowanie techniczne misji gospodarczej do Republiki Kazachstanu jest zapis:.... oraz 2 tłumaczy z języka kazachskiego (w tym jeden z Polski i jeden oraz jeden Kazachstanu)”.

Propozycja zmiany w.w. zapisu: „.....oraz 2 tłumaczy (w tym jeden z Polski z języka rosyjskiego na polski jeden oraz jeden z Kazachstanu z języka kazachskiego na język polski i z języka rosyjskiego na język polski)”.

Uzasadnienie: w Kazachstanie obowiązują dwa języki: urzędowy kazachski i powszechnie stosowany i używany zwłaszcza w biznesie język rosyjski(pisownia oparta na cyrylicy dostosowanej do języka kazachskiego).”

ODPOWIEDŹ NR 1:

Zamawiający przychylił się do propozycji zawartej w pytaniu. Zamawiający zmienia opis przedmiotu zamówienia stanowiący załącznik nr 4 do SIWZ.

Jest:

„Przygotowanie techniczne misji gospodarczej do Republiki Kazachstanu

Przygotowanie misji gospodarczej dotyczyć będzie misji zachodniopomorskich przedsiębiorców do Republiki Kazachstanu. W ramach tego zadania Wykonawca zorganizuje, wg wskazówek Zamawiającego, pobyt uczestników misji. Liczba osób wchodzących w skład delegacji ze strony polskiej - łącznie 14 osób, w tym: 10 osób - przedstawiciele zachodniopomorskich przedsiębiorstw, 2 osoby reprezentujące Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego oraz 2 tłumaczy języka kazachskiego (w tym jeden z Polski oraz jeden z Kazachstanu).”

Zmienia się na:

„Przygotowanie techniczne misji gospodarczej do Republiki Kazachstanu

Przygotowanie misji gospodarczej dotyczyć będzie misji zachodniopomorskich przedsiębiorców do Republiki Kazachstanu. W ramach tego zadania Wykonawca zorganizuje, wg wskazówek Zamawiającego, pobyt uczestników misji. Liczba osób wchodzących w skład delegacji ze strony polskiej - łącznie 14 osób, w tym: 10 osób - przedstawiciele zachodniopomorskich przedsiębiorstw, 2 osoby reprezentujące Urząd Marszałkowski Województwa

R

Zachodniopomorskiego oraz 2 tłumaczy języka rosyjskiego i kazachskiego (w tym jeden z Polski oraz jeden z Kazachstanu)."

Jednocześnie Zamawiający dokonuje zmiany zapisu pkt. 9 załącznika nr 4 – Opis przedmiotu zamówienia do SIWZ który otrzymuje brzmienie:

„9. Zapewnienie obsługi co najmniej dwóch tłumaczy konsekwentnych przez cały czas spotkań B2B, w tym: polsko-rosyjsko-polski i polsko-kazachstański-polski (posiadających minimum 1 rok doświadczenia w obsłudze tłumaczeń konsekwentnych podczas podobnego rodzaju wydarzeń) oraz w trakcie zwiedzania hal targowych i wizyty studyjnej w jednym z kazachstańskich przedsiębiorstw.”

Zmianie ulega również rozdział VIII pkt. 1 ppkt. 3b) SIWZ (Opis warunków udziału w postępowaniu) który otrzymuje brzmienie:

„b) **dwie osoby w roli tłumaczy odpowiadających za tłumaczenia ustne, konsekwentne (z języka kazachskiego na język polski, z języka polskiego na język kazachski oraz z języka rosyjskiego na język polski, z języka polskiego na język rosyjski).**

Każda z tych osób musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach podczas co najmniej 2 konferencji, spotkań B2B, misji gospodarczych.”

Zmiany powodują jednocześnie zmianę ogłoszenia o zamówieniu w sekcji III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia. Ogłoszenie o zamówieniu w ww. sekcji punkt b) otrzymuje brzmienie jak wyżej:

„b) **dwie osoby w roli tłumaczy odpowiadających za tłumaczenia ustne, konsekwentne (z języka kazachskiego na język polski, z języka polskiego na język kazachski oraz z języka rosyjskiego na język polski, z języka polskiego na język rosyjski).**

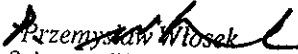
Każda z tych osób musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach podczas co najmniej 2 konferencji, spotkań B2B, misji gospodarczych.”

Powyższe zmiany stają się częścią SIWZ wiążącą dla Wykonawców. Zamawiający zmienia termin składania i otwarcia ofert.

Oferty należy składać w terminie do dnia **11 kwietnia 2013 r. do godziny 10.00** w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pok. nr 343).

Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi tego samego dnia tj. **11 kwietnia 2013 r. o godzinie 11.00** w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pok. nr 308).

z up. ZARZĄDZI WOJEWÓDZTWA
Z poważaniem


Przemysław Witosek
Sekretarz Województwa.....
Dyrektor Generalny Urzędu
Kierownik Zamawiającego

Załączniki:

1) Ogłoszenie o zmianie ogłoszenia.

R